

外国史学名著选

主編 吳于廑

朗克《教皇史》选

商务印书馆



11.223/2

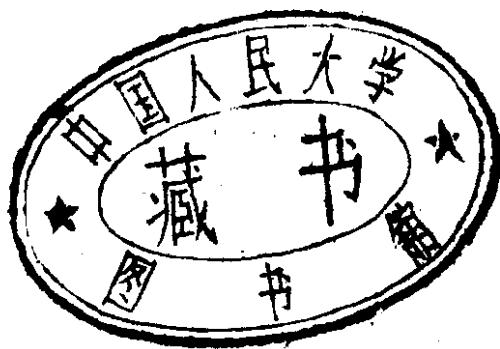
622384

外国史学名著选

朗克《教皇史》选

施子愉译

R110/25



商务印书馆

1982年·北京

本书供高等学校历史系学生使用。

外国史学名著选

吴于廑主编

朗克《教皇史》选

施子愉译

商务印书馆出版

北京复兴门外翠微路

(北京市书刊出版业营业许可证出字第 107 号)

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

京华印书局印装

统一书号 K11017·116

1962 年 4 月初版

开本 850×1168 1/32

1962 4 年月北京第 1 次印刷

字数 40 千字

印张 2.

印数 1—11,000 册

定价 (9) 0.30 元

前 言

高等学校历史专业設有史学名著选讀一課，其中包括外国史学名著选讀。本书的編譯，即為适应这一課程的需要，目的在使學生略知若干重要著作的內容，借以扩大学术眼界，為批判地接受外国史学遺產提供資料。

本书选譯的西方史学名著有：希罗多德，《历史》；修昔底德，《伯罗奔尼撒战争史》；李維，《羅馬史》；普魯塔克，《傳記集》；馬基雅維里，《佛罗倫薩史》；吉本，《羅馬帝国衰亡史》；米涅，《法国革命史》；梯叶里，《第三等級的形成及其发展史論》；朗克，《教皇史》等。对于每种名著約选譯三至五万字，大体上首尾一貫，成一单元。各书所选譯的或為原书中著名章节，足以代表原书的特点；或為原书中所述的某一重要方面，有利于丰富学生的历史知識。除《历史》、《伯罗奔尼撒战争史》等数种系利用已有中譯本外，其余皆為新譯。每种都有著者簡介，扼要介紹著者生平、重要著述、史学观点以及学术影响等，也附帶說明譯者所据版本或其他文字譯本。為便于学生閱讀，譯文中某些典故、制度、人物為一般教科书中所不常見者，酌加附注。附譯旧注或原注繁冗為初学所不需因而删除者，亦由譯者分別說明。

由于各书选譯完成時間有先后，第一次印刷时，暫就已完成者先行分册付印。

吳于廑

1961年8月

朗克簡介

里奥波尔德·馮·朗克(1795—1886)出身于德国薩克森一个中产階級家庭，父为律師。他早年入萊比錫大學學習語言學和神學，畢業後，在奧德河畔的弗蘭克福的中等學校教授希臘拉丁古典文學，漸漸對歷史發生興趣。1824年，他的《拉丁和条頓民族史》出版，博得了一些聲譽。自1825年起，他在柏林大學任歷史教授凡數十年，1871年退休後，仍繼續從事著述。

朗克的著作很多。他的全集達五十四卷，還不包括晚年的《世界史》在內。他的歷史著作大多數是十六至十八世紀——特別是十六、十七世紀——西歐國家的政治史，重要的有《教皇史》、《宗教改革時期的德國史》、《十六、十七世紀法蘭西的內戰和王國》、《普魯士王國史》、《以十七世紀為主的英國史》。此外他還寫了一些統治階級人物的傳記，如《奧地利的菲第南第一和馬克西米里安第二》、《瓦倫斯坦傳》、《哈登堡傳》等。

朗克在史學上標榜寫歷史要客觀公正，反映真實，不夾雜個人的政治偏見或宗教偏見。他在《拉丁和条頓民族史》的序言里說：“歷史向來把為了將來的利益而評論過去、教導現在作為它的任務。對於這樣崇高的功用，本書是不敢想望的。它的目的只不過是要陳述實際發生的事情。”最後一句話後來經常為人所引用，成為近代西方資產階級“客觀主義”史學惑人耳目、掩蓋其階級實質的花招。

從標榜寫歷史要客觀公正，反映真實這一點出發，朗克在史學

方法上特別強調原始資料和对資料进行严格鑒別的重要性。朗克写《拉丁和条頓民族史》，虽然根据的还是一些第二手材料，但是他在书后附了一篇《对近代史家的批判》，其中特別指出几塞尔第尼^①历史著作中对于史料的盲目抄襲、歪曲以至編造，把这个意大利历史家的名著剖析得几乎体无完肤。此后他在維也納、羅馬、威尼斯、佛罗倫薩、柏林、巴黎、倫敦、都柏林搜集了大量的公私收藏的档案文件，他的許多重要著作便是利用这些档案文件写成的。朗克之享盛名，一部分原因也就是由于他“发前人所未发”，引用了許多未經刊布的材料。

对原始資料的重視，并不始于朗克。他主張越是身亲目击者的記載，其史料价值也越大，也并不是什么新理論。至于对史料进行鑒別考訂，十七世紀法国的一些修道士在搜集整理教会史資料的时候就已做过，此后这种方法續有发展。但是朗克因为在标榜写历史要客观公正，反映真实的口号下，大量地利用了原始資料，加以鑒別考訂，写出了卷帙繁多的著作，所以他的影响特別大，被資产階級史学家誉为近代以科学态度、科学方法研究历史的大师。他在柏林大学任教数十年，主持“专题研究”的課程，用他自己那一套史学理論和史学方法培养訓練出一大批学生，輾轉相傳，他的直接間接的影响就不仅限于德国，而且远及欧洲其他国家以至美国。近代西方資产階級史学家称他是第一个把历史这門学科“科学化”的人。十九世紀下半世紀以至二十世紀的西方正統的資产階級史学家，在研究的对象上可能与朗克有所不同，但是他們对于历史的看法和研究历史的方法，基本上是与朗克一致的，这就是：写历史

① 十六世紀意大利历史学家(1483—1540年)，著有《佛罗倫薩史》、《意大利史》。

只是要客觀地反映事實的真象，而要做到這一點，最重要的就是要運用第一手可靠的材料。照他們看來，好象只要有了第一手可靠的材料，便使什麼問題都解決了。

朗克的著作，在某些個別問題上，局部問題上，由於他掌握了比較充分的史料，對史料進行了比較認真的考察，因而得出了比較正確的結論，但卻絕不如他所標榜的那樣客觀公正，反映真實。朗克寫的都是政治史。戰爭、外交、統治階級的內部矛盾和政策措施，是他書里面大書特書的主要題材。至於最重要、最根本的社會經濟的發展，人民群眾在歷史上的作用，卻被他嚴重地忽略了。他晚年口授而由其學生執筆寫的《世界史》，把創造了豐富優秀的文化的許多東方民族排斥於歷史主流之外，實際上只是古代希臘羅馬和中世紀西歐的歷史。（近代西方資產階級史學家狂妄地把西歐當做世界歷史中心的謬論，在一定程度上是受了朗克的影響的。）象這些做法是既不客觀公正，也不符合歷史實際的。

朗克自己並不是與政治“絕緣”的人。他曾由梅特涅倚為左右手的根茲之介，謁見過梅特涅；他做過普魯士國王和巴維利亞國王的顧問。他雖然沒有象普魯士學派那些歷史家公開地為普魯士政府的統治張目說教，但是滲透在他許多著作里的一個中心思想，仍是為霍亨索倫王室的利益服務效勞。他說他寫歷史，只不過是要陳述實際發生的事情，並不想為了將來的利益而評論過去，教導現在；但是他並不是沒有他自己的歷史觀，而且他的歷史觀還是極端唯心的。他相信冥冥之中上帝的意旨隨時隨地在引導着歷史前進。

就他的史學方法而論，朗克在對史料進行鑒別時，不僅從外証上考訂一個文件本身的真偽，而且也从內証上分析一個文件的內

容的可靠性到什么程度。他說：“有的人要抄襲前人，有的人要為將來尋求教益，有的人要攻擊別人或替自己辯護，有的人則只想記述事實。每一種情況都必須分別研究。”從作者的動機來分析史料的可靠性，這本來也是鑑別史料的重要方法之一；然而朗克也就是到此為止，他並不能更進一步從階級觀點來分析史料的可靠性。資產階級史學家標榜客觀公正，常常說他們寫的历史，要使不同國家、不同政治黨派、不同宗教信仰的人都同樣感到滿意。他們所說的不同國家、不同政治黨派、不同宗教信仰的人，實際上所指的都是剝削階級的人。他們從來沒有說，也不敢說，他們寫的历史要使勞動人民和剝削階級都同樣感到滿意。他們鑑別史料也和寫历史一樣，諱言階級性。

現在選譯的是《教皇史》中關於席克斯特第五的若干段，其中大部分是相連續的。朗克的《教皇史》和《宗教改革時期德國史》，資產階級史學家認為是朗克的两部最重要、最精采的著作。朗克寫《教皇史》，利用了威尼斯和羅馬公私收藏的許多檔案文件；對於這些檔案文件在某些重要問題上的分歧矛盾，朗克也作了一些考辨。朗克以善於描繪人物著稱，他的書不名為教廷史或教皇制度史而名為教皇史，也可見他的用意所在。對於他所崇拜的統治階級人物，他描寫起來栩栩如生，有聲有色，從字里行間，顯然看得出他的同情、贊美是在那一边。所以這部書對於他的历史觀點、史學方法，以及文章風格，都有很大的代表性。

《教皇史》第一版出版於 1834—36 年，初名《十六、十七世紀教皇史》，後來經過增訂，改題為《最近四世紀教皇史》，一直敘述到十九世紀中葉的庇護第九，但是全書重心仍在十六、十七世紀——特別是十六世紀下半世紀天主教會反宗教改革時期，十八、十九世

目 次

朗克簡介.....	3
一、席克斯特第五.....	9
二、盜賊之清除.....	17
三、行政之主要特点.....	20
四、財政.....	27
五、席克斯特第五的公共建筑.....	34
六、席克斯特第五的晚年.....	44
譯名对照表.....	59

前 言

高等学校历史专业設有史学名著选讀一課，其中包括外国史学名著选讀。本书的編譯，即為适应这一課程的需要，目的在使學生略知若干重要著作的內容，借以扩大学术眼界，為批判地接受外国史学遺產提供資料。

本书选譯的西方史学名著有：希罗多德，《历史》；修昔底德，《伯罗奔尼撒战争史》；李維，《羅馬史》；普魯塔克，《傳記集》；馬基雅維里，《佛罗倫薩史》；吉本，《羅馬帝国衰亡史》；米涅，《法国革命史》；梯叶里，《第三等級的形成及其发展史論》；朗克，《教皇史》等。对于每种名著約选譯三至五万字，大体上首尾一貫，成一单元。各书所选譯的或為原书中著名章节，足以代表原书的特点；或為原书中所述的某一重要方面，有利于丰富学生的历史知識。除《历史》、《伯罗奔尼撒战争史》等数种系利用已有中譯本外，其余皆為新譯。每种都有著者簡介，扼要介紹著者生平、重要著述、史学观点以及学术影响等，也附帶說明譯者所据版本或其他文字譯本。為便于学生閱讀，譯文中某些典故、制度、人物為一般教科书中所不常見者，酌加附注。附譯旧注或原注繁冗為初学所不需因而删除者，亦由譯者分別說明。

由于各书选譯完成時間有先后，第一次印刷时，暫就已完成者先行分册付印。

吳于廑

1961年8月

目 次

朗克簡介.....	3
一、席克斯特第五.....	9
二、盜賊之清除.....	17
三、行政之主要特点.....	20
四、財政.....	27
五、席克斯特第五的公共建筑.....	34
六、席克斯特第五的晚年.....	44
譯名对照表.....	59

朗克簡介

里奥波尔德·馮·朗克(1795—1886)出身于德国薩克森一个中产階級家庭，父为律師。他早年入萊比錫大學學習語言學和神學，畢業後，在奧德河畔的弗蘭克福的中等學校教授希臘拉丁古典文學，漸漸對歷史發生興趣。1824年，他的《拉丁和条頓民族史》出版，博得了一些聲譽。自1825年起，他在柏林大學任歷史教授凡數十年，1871年退休後，仍繼續從事著述。

朗克的著作很多。他的全集達五十四卷，還不包括晚年的《世界史》在內。他的歷史著作大多數是十六至十八世紀——特別是十六、十七世紀——西歐國家的政治史，重要的有《教皇史》、《宗教改革時期的德國史》、《十六、十七世紀法蘭西的內戰和王國》、《普魯士王國史》、《以十七世紀為主的英國史》。此外他還寫了一些統治階級人物的傳記，如《奧地利的菲第南第一和馬克西米里安第二》、《瓦倫斯坦傳》、《哈登堡傳》等。

朗克在史學上標榜寫歷史要客觀公正，反映真實，不夾雜個人的政治偏見或宗教偏見。他在《拉丁和条頓民族史》的序言里說：“歷史向來把為了將來的利益而評論過去、教導現在作為它的任務。對於這樣崇高的功用，本書是不敢想望的。它的目的只不過是要陳述實際發生的事情。”最後一句話後來經常為人所引用，成為近代西方資產階級“客觀主義”史學惑人耳目、掩蓋其階級實質的花招。

從標榜寫歷史要客觀公正，反映真實這一點出發，朗克在史學

方法上特別強調原始資料和对資料进行严格鑒別的重要性。朗克写《拉丁和条頓民族史》，虽然根据的还是一些第二手材料，但是他在书后附了一篇《对近代史家的批判》，其中特別指出几塞尔第尼^①历史著作中对于史料的盲目抄襲、歪曲以至編造，把这个意大利历史家的名著剖析得几乎体无完肤。此后他在維也納、羅馬、威尼斯、佛罗倫薩、柏林、巴黎、倫敦、都柏林搜集了大量的公私收藏的档案文件，他的許多重要著作便是利用这些档案文件写成的。朗克之享盛名，一部分原因也就是由于他“发前人所未发”，引用了許多未經刊布的材料。

对原始資料的重視，并不始于朗克。他主張越是身亲目击者的記載，其史料价值也越大，也并不是什么新理論。至于对史料进行鑒別考訂，十七世紀法国的一些修道士在搜集整理教会史資料的时候就已做过，此后这种方法續有发展。但是朗克因为在标榜写历史要客观公正，反映真实的口号下，大量地利用了原始資料，加以鑒別考訂，写出了卷帙繁多的著作，所以他的影响特別大，被資产階級史学家誉为近代以科学态度、科学方法研究历史的大师。他在柏林大学任教数十年，主持“专题研究”的課程，用他自己那一套史学理論和史学方法培养訓練出一大批学生，輾轉相傳，他的直接間接的影响就不仅限于德国，而且远及欧洲其他国家以至美国。近代西方資产階級史学家称他是第一个把历史这門学科“科学化”的人。十九世紀下半世紀以至二十世紀的西方正統的資产階級史学家，在研究的对象上可能与朗克有所不同，但是他們对于历史的看法和研究历史的方法，基本上是与朗克一致的，这就是：写历史

① 十六世紀意大利历史学家(1483—1540年)，著有《佛罗倫薩史》、《意大利史》。

只是要客觀地反映事實的真象，而要做到這一點，最重要的就是要運用第一手可靠的材料。照他們看來，好象只要有了第一手可靠的材料，便使什麼問題都解決了。

朗克的著作，在某些個別問題上，局部問題上，由於他掌握了比較充分的史料，對史料進行了比較認真的考察，因而得出了比較正確的結論，但卻絕不如他所標榜的那樣客觀公正，反映真實。朗克寫的都是政治史。戰爭、外交、統治階級的內部矛盾和政策措施，是他書里面大書特書的主要題材。至於最重要、最根本的社會經濟的發展，人民群眾在歷史上的作用，卻被他嚴重地忽略了。他晚年口授而由其學生執筆寫的《世界史》，把創造了豐富優秀的文化的許多東方民族排斥於歷史主流之外，實際上只是古代希臘羅馬和中世紀西歐的歷史。（近代西方資產階級史學家狂妄地把西歐當做世界歷史中心的謬論，在一定程度上是受了朗克的影響的。）象這些做法是既不客觀公正，也不符合歷史實際的。

朗克自己並不是與政治“絕緣”的人。他曾由梅特涅倚為左右手的根茲之介，謁見過梅特涅；他做過普魯士國王和巴維利亞國王的顧問。他雖然沒有象普魯士學派那些歷史家公開地為普魯士政府的統治張目說教，但是滲透在他許多著作里的一個中心思想，仍是為霍亨索倫王室的利益服務效勞。他說他寫歷史，只不過是要陳述實際發生的事情，並不想為了將來的利益而評論過去，教導現在；但是他並不是沒有他自己的歷史觀，而且他的歷史觀還是極端唯心的。他相信冥冥之中上帝的意旨隨時隨地在引導着歷史前進。

就他的史學方法而論，朗克在對史料進行鑒別時，不僅從外証上考訂一個文件本身的真偽，而且也从內証上分析一個文件的內

容的可靠性到什么程度。他說：“有的人要抄襲前人，有的人要為將來尋求教益，有的人要攻擊別人或替自己辯護，有的人則只想記述事實。每一種情況都必須分別研究。”從作者的動機來分析史料的可靠性，這本來也是鑑別史料的重要方法之一；然而朗克也就是到此為止，他並不能更進一步從階級觀點來分析史料的可靠性。資產階級史學家標榜客觀公正，常常說他們寫的历史，要使不同國家、不同政治黨派、不同宗教信仰的人都同樣感到滿意。他們所說的不同國家、不同政治黨派、不同宗教信仰的人，實際上所指的都是剝削階級的人。他們從來沒有說，也不敢說，他們寫的历史要使勞動人民和剝削階級都同樣感到滿意。他們鑑別史料也和寫历史一樣，諱言階級性。

現在選譯的是《教皇史》中關於席克斯特第五的若干段，其中大部分是相連續的。朗克的《教皇史》和《宗教改革時期德國史》，資產階級史學家認為是朗克的两部最重要、最精采的著作。朗克寫《教皇史》，利用了威尼斯和羅馬公私收藏的許多檔案文件；對於這些檔案文件在某些重要問題上的分歧矛盾，朗克也作了一些考辨。朗克以善於描繪人物著稱，他的書不名為教廷史或教皇制度史而名為教皇史，也可見他的用意所在。對於他所崇拜的統治階級人物，他描寫起來栩栩如生，有聲有色，從字里行間，顯然看得出他的同情、贊美是在那一边。所以這部書對於他的历史觀點、史學方法，以及文章風格，都有很大的代表性。

《教皇史》第一版出版於 1834—36 年，初名《十六、十七世紀教皇史》，後來經過增訂，改題為《最近四世紀教皇史》，一直敘述到十九世紀中葉的庇護第九，但是全書重心仍在十六、十七世紀——特別是十六世紀下半世紀天主教會反宗教改革時期，十八、十九世

紀部分敘述得很簡略，在分量上與十六、十七世紀部分遠不相稱。席克斯特第五是十六世紀下半世紀的教皇，雖然在位僅五年，但朗克書中敘述他的篇幅獨多。在這些敘述里，朗克雖然在很多地方歌頌了席克斯特第五，但是對於當時教廷內部的相互傾軋排擠，席克斯特第五的專橫殘暴的統治，誅求無厭的聚斂，以及國際政治上錯綜複雜的矛盾和鬥爭，也反映了一些具體情況。

譯文系根據福斯特(E. Foster)初譯，鄧尼斯(G. R. Dennis)增訂補譯的《最近四世紀教皇史》的英譯本譯出。注釋是譯者所加。原書中關於考訂史料的腳注和附錄均節略未譯。

譯 者